

Скурихина Ольга Витальевна

канд. пед. наук, доцент

Кононова Александра Вячеславовна

студентка

ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет»

г. Киров, Кировская область

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОЛОГИИ В ДИСКУРСЕ МОДЫ

Аннотация: в статье рассматриваются способы перевода терминов индустрии моды в диахронической прогрессии. Автором затрагивается история возникновения моды и ее бурного развития. В работе отмечаются ключевые отличительные особенности перевода терминов разных эпох и причины, влияющие на данное расхождение.

Ключевые слова: терминология, переводческие трансформации, индустрия моды, история моды разных эпох.

Терминология разных языков всегда являлась объектом исследования лингвистов. Многие ученые не оставляли попытки создать наиболее полное определение понятия «термин». Об особенностях терминов и переводческих приемах, используемых для передачи содержания на переводящий язык, опубликовали свои работы такие ученые-переводоведы, как В.М. Лейчик, Д.С. Лотте, В.Н. Комиссаров, С.В. Гринев-Гриневич и многие другие. Целью настоящего исследования является выявление способов и приемов перевода терминов индустрии моды в период с начала XVIII в до современности.

Зарождение массовой моды началось в XVIII в. В этот период происходит появление разных стилей в одежде, а тенденции женской моды и красоты меняются с бешенной скоростью. К началу XIX в. кринолины, индивидуального кроя и пошива, сменяются производством готовой одежды. Этот период означенован началом создания конфекции (ready-made/ready-to-wear clothes), таким образом модные товары становятся доступны массовому потребителю. В это

время пышные кринолины (crinolines) заменяют платья силуэта «кентавр» (bustle dresses), которые становятся на пике популярности.

В начале XX в. борьба за равноправие со стороны женщин привело моду к совершенно новому видению. Огромные неудобные юбки, тугие корсеты и шлейфы отошли на второй план, теперь феминистки предлагали создать столь же функциональную одежду, как и у мужчин. В 1950-е начался новый этап в моде «эра прет-а-порте» – производство готовой одежды (ready-to-wear). К концу XX в. мода обрела многогранность, создание субкультур и разных стилей является ключевой особенностью данной эпохи [5, с. 30].

Мода XXI в. сочетает в себе самые разные стили и позволяет модникам со всего мира комбинировать их, образуя уникальные предметы гардероба. В наше время в моду также возвращаются тенденции прошлых веков, однако находят свое проявление в совершенно новых образах и стилизациях. Бурное развитие моды на протяжении 4-х столетий способствовало образованию огромного терминологического словаря fashion-индустрии, который не прекращает пополняться.

Обратим внимание на определение понятия «термин». По теории И.В. Арнольда, термином принято называть слово или словосочетание, служащие для точного выражения понятия, специфичного для какой-нибудь отрасли знания, производства или культуры, и обслуживающие коммуникативные потребности в этой сфере человеческой деятельности [1, с. 85]. Термины существуют не просто в языке, а в составе определенной терминологии. Терминология – это естественно сложившаяся совокупность терминов определенной области знания или ее фрагмента [3, с. 15].

Стоит отметить, что для преобразования заимствованных терминов индустрии моды используется ряд лексических переводческих трансформаций, таких как калькирование, транскрипция и экспликация. Рассмотрим данные способы перевода и определим наиболее характерные для преобразования терминов XVIII – XIX в. и XX – XXI в.

Калькирование – переводческий прием, основанный на замене составных частей (морфем или слов) исходной лексической единицы их лексическими со-

ответствиями в языке перевода [4, с. 402]. Примеры терминов XVIII – XIX в., переведенный с помощью данного приема: *cravat* – галстук; *top-hat* – цилиндр; *bonnet* – чепец; *chemise* – сорочка; *riding-coat* – редингот. Теперь обратимся к терминам XX – XXI в., при переводе которых используется калькирование: *clothes* – одежда; *underwear* – нижнее белье; *sunglasses* – солнцезащитные очки; *shoes* – обувь; *handbag* – сумочка. Стоит обратить внимание, что данный вид переводческой трансформации является наиболее часто используемым, поэтому большинство терминов индустрии моды вне зависимости от периода происхождения будут переводиться с помощью калькирования.

Транскрипция – прием перевода лексической единицы оригинального текста путем воссоздания звуковой формы исходного слова буквами языка перевода. При транскрипции буквами переводящего языка передается звуковая форма исходного слова [2, с. 176]. *Ruche* – рюш; *chelsea boots* – челси; *sans-culottes* – санкюлоты; *ridicule* – редикюль; *polonaise* – платье-полонез – на примере данных терминов XVIII – XIX в. можно наглядно рассмотреть прием транскрипции. Такие слова, относящиеся к периоду XX – XXI в., как *fashion show* – фешн шоу; *casual* – кежуал; *maxi* – макси; *French manicure* – френч; *showroom* – шоу-рум также переводятся при помощи данного приема. Стоит отметить, что приемы транскрипции чаще всего встречаются при переводе терминов fashion-индустрии XX – XXI в., так как в данный период происходит активное развитие модной индустрии, появляются новые модные тренды и тенденции. Данный процесс влияет на заимствование лексики из иностранных языков.

Экспликация (описательный перевод) – это прием передачи безэквивалентной лексики, при котором лексическая единица исходного языка заменяется словосочетанием, дающим более или менее полное объяснение этого значения на языке перевода [Комиссаров 1990: 415]. Приведем примеры использования данной трансформации на терминах XVIII – XIX в.: *spencer jackets* – куртка укороченного фасона; *pelisse* – ментик, женский плащ длиной до щиколотки с рукавами; *pelerine* – короткая накидка, закрывающая плечи; *caraco* – дамский жакет с рукавами «три четверти». Экспликация также используется при пере-

воде терминов XX–XXI в., в качестве примера можно привести слова, mules – обувь без задника; anorak – куртка с капюшоном; dress shirt – рубашка с длинным рукавом для мужчин; brogues – мужская обувь с орнаментом на коже; culottes – штаны до колена, напоминающие юбку. Данный прием наиболее характерен для перевода терминов раннего периода развития моды, поскольку современному читателю трудно понять, о чем идет речь, так как современная мода сильно отличается от того периода.

Таким образом, терминология модной индустрии активно расширяется. Задействование новой лексики заставляет лингвистов прибегать к различным переводческим трансформациям. Понимание и знание этих терминов, их истории и способов перевода являются неотъемлемой частью успешной коммуникации в мире моды, что подчеркивает важность роли переводчиков и лингвистов в этой сфере.

Список литературы

1. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике: учеб. пособие / И.В. Арнольд. – М.: Высш. шк., 1991. – 140 с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов // Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Междунар. отношения, 1975. – 240 с.
3. Гринев-Гриневич С.В. Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / С.В. Гринев-Гриневич. – М.: Академия, 2008. – 304 с. EDN VRDUHV
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
5. Шинкарук М. Мода и модельеры / М. Шинкарук, Т. Евсеева, О. Лесняк. – М.: Мир энциклопедий Аванта+: Астрель, 2011. – 183 с.